

羅馬書希臘文句型結構第六章

| 經文 | 羅馬書第六章希臘文句型結構 | 句子關係 | 解釋 |
|-----|---|---|----|
| 6:1 | <p>οὖν (連-結論：那麼)</p> <p>我們 ἐροῦμεν (未-商討：要說 1P) τί (什麼呢?)</p> <p>我們 ἐπιμένωμεν (假現-持續-刻意提問：可以持續住在 1P)</p> <p> τῇ ἁμαρτία (間受-受詞：罪/罪的權勢中)</p> <p> ἵνα (連-目的：為了)</p> <p> ἡ χάρις (恩典) πλεονάσῃ; (假簡-整體-目的：使充足有餘 3S)</p> <p> 這樣，怎麼說呢？我們可以仍在罪中、叫恩典顯多嗎？</p> <p> 【翻譯：那麼，我們要說什麼呢？我們可以持續住在罪的權勢中，為了使恩典充足有餘嗎？】</p> | 人在恩典中能繼續住在罪中嗎？ | |
| 6:2 | <p>μὴ (不可) γένοιτο (祈簡-意願：成為這樣啊 3S)</p> <p>οἵτινες (我們這些人) ἀπεθάνομεν (簡-完整：已經死了 1P)</p> <p> τῇ ἁμαρτία (間受-領域：在罪上/罪的權勢中)</p> <p>我們 ζήσομεν (未-商討：活在 1P)</p> <p> πῶς (如何可以) ἔτι (仍然) ἐν αὐτῇ; (介-領域：在罪中)</p> <p> 斷乎不可！我們在罪上死了的人豈可仍在罪中活著呢？</p> <p> 【翻譯：不可成為這樣啊！我們這些已經在罪的權勢中死了的人，如何可以仍然活在罪中呢？】</p> | 回答問題的答案不能繼續在罪中原因 1 因為在罪上死了的人如何可以繼續活在罪中呢？ | |
| 6:3 | <p>ἢ (連-另一可能性：或是)</p> <p> ἄγνοεῖτε (現-狀態：不知道 2P)</p> <p> ὅτι (連-敘述內容：不知道的內容)</p> <p> ὅσοι (我們只要) ἐβαπτίσθημεν (簡被-完整：受洗 1P)</p> <p> εἰς Χριστὸν (Ἰησοῦν) (介-領域：歸入基督耶穌)</p> <p>我們 ἐβαπτίσθημεν (簡被-完整：受洗 1P)</p> <p> εἰς τὸν θάνατον (介-領域：歸入死)</p> <p> αὐτοῦ (屬-屬於：祂的)</p> | 不能繼續在罪中原因 2 受洗歸入基督的死 | |

| | | | | |
|-----|---|---|--|--|
| | | 我們若在他死的形狀上與他聯合，也要在他復活的形狀上與他聯合； 【翻譯：因為若我們與基督死的樣式已產生關聯了，那麼，我們也與基督的復活產生關聯，】 | | |
| 6:6 | <p>γινώσκοντες (分現-持續-原因：因為持續知道) <u>τοῦτο (這件事)</u></p> <p>ὅτι (連-敘述內容：就是)</p> <p>ὁ ἄνθρωπος (人) <u>συνεσταυρώθη (簡被-完整：已被釘十字架 3S)</u></p> <p>παλαιός (形-指定：舊)</p> <p>ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</p> <p>ἵνα (連-目的：為要)</p> <p>τὸ σῶμα (身體) <u>καταργηθῆ (假簡被-整體-目的：被消滅 3S)</u></p> <p>τῆς ἁμαρτίας (屬-描述：具有罪/罪權勢特徵的)</p> <p>τοῦ (定冠+不定-目的：目的是使)</p> <p>ἡμᾶς (我們) <u>δουλεύειν (不定現-持續-目的：繼續服侍)</u></p> <p>μηκέτι (不再) <u>τῇ ἁμαρτίᾳ</u> (間受：罪/罪的權勢)</p> <p>因為知道我們的舊人和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴僕； 【翻譯：因為我們持續知道這件事，就是我們的舊人已被釘十字架，為要具有罪權勢特徵的身體被消滅，目的是使我們不再繼續服侍罪；】</p> | 與基督的死和復活產生聯結 原因 舊人與身體被消滅 結果 不再服侍罪 | | |
| 6:7 | <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>ὁ ἀποθανὼν (分簡-名詞：那已死的人) <u>δεδικαίωται (完被-完成：已被釋放了 3S)</u></p> <p>ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας (介-離開：脫離罪/罪的權勢)</p> <p>因為已死的人是脫離了罪。 【翻譯：因為那已死的人已被釋放脫離罪的權勢了。】</p> | 不再服侍罪 原因 已死的人脫離了罪 | | |

| | | | |
|------|---|-------------------------------------|--|
| 6:8 | <p>δε (連-轉換：現在)</p> <p>ει (連-條件：若) 我們 <u>ἀπεθάνομεν (簡-完整：死了 1P)</u></p> <p>σὺν Χριστῷ (介：與基督同)</p> <p>我們 <u>πιστεύομεν (現-狀態：相信 1P)</u></p> <p>ὅτι (連-敘述內容)</p> <p>我們 <u>συζήσομεν (未-格言：必住在一起 1P)</u></p> <p>καὶ (也) <u>αὐτῷ (間受-關聯：與祂=基督)</u></p> <p>我們若是與基督同死，就信必與他同活。</p> <p>【翻譯：現在，若我們已與基督同死了，我們相信，我們也必與基督住在一起，】</p> | 與基督的死和復活產生聯結 | |
| 6:9 | <p><u>εἰδότες (分完-狀態-原因：因為知道)</u></p> <p>ὅτι (連-敘述內容)</p> <p><u>ἐγερθεῖς (分簡被-協調-原因：因為已被復活)</u></p> <p>ἐκ νεκρῶν (介-分開：從死人中)</p> <p>Χριστὸς (基督) <u>ἀποθνήσκει (現-未來：就死 3S)</u></p> <p>οὐκέτι (不再)</p> <p>θάνατος (死) <u>κυριεύει (現-進行：持續轄製 3S)</u></p> <p>οὐκέτι (不再) <u>αὐτοῦ (屬-直受：祂)</u></p> <p>因為知道基督既從死裡復活，就不再死，死也不再作他的主了。</p> <p>【翻譯：因為知道，因為基督已從死人中被復活，所以祂就不再死，死不再持續轄製祂。】</p> | 與基督的死和復活產生聯結 死不再轄制基督 | |
| 6:10 | <p>γὰρ (連-原因：因為) (為何死不再轄製基督?)</p> <p>ἀπέθανεν (簡-完整：死了 3S) ὁ (這件事)</p> <p>祂 <u>ἀπέθανεν (簡-完整：死了 3S)</u></p> <p>ἐφάπαξ (只是一次性的) <u>τῇ ἁμαρτίᾳ (間受-領域：在罪/罪的權勢中)</u></p> | 死不再轄制基督 原因 一次向罪死了 就持續在神中活著 | |

| | | | |
|------|---|---|--|
| | <p>δε (連-對照：可是)</p> <p>祂 $\left\{ \begin{array}{l} \zeta\eta\text{ (現-進行：持續活著 3S)} \mid \delta\text{ (這件事)} \\ \zeta\eta\text{ (現-進行：持續活著 3S)} \\ \tau\omega\ \theta\epsilon\omega\text{ (間受-領域：在神的範圍中)} \end{array} \right.$</p> <p>他死是向罪死了，只有一次；他活是向 神活著。 【翻譯：因為祂死了這件事，只是一次性的在罪的權勢中死了；可是，祂持續活著這件事，祂是在神的範圍中活著。】</p> | | |
| 6:11 | <p>ὁμοίως (你們) $\left\{ \begin{array}{l} \text{λογίζεσθε (命現-持續：必須持續看 2P)} \mid \text{ἑαυτοῦς (自己)} \\ \text{οὕτως (如此)} \mid \text{καὶ (也)} \\ \text{μὲν (一方面)} \\ \text{εἶναι (不定現-持續-完成：是)} \setminus \text{νεκροῦς (形-敘述：死人)} \\ \text{τῇ ἁμαρτία (間受-領域：在罪/罪的權勢中)} \\ \text{δὲ (另一方面)} \\ \text{是} \setminus \text{ζῶντας (分現直-名詞：活著的人 3S)} \\ \text{τῷ θεῷ (間受-領域：在神的範圍中)} \\ \text{ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (介-領域：在基督耶穌裡)} \end{array} \right.$</p> <p>這樣，你們向罪也當看自己是死的；向 神在基督耶穌裡，卻當看自己是活的。 【翻譯：你們也必須持續如此看自己，一方面是在罪權勢中的死人，另一方面，是在基督耶穌裡在神的範圍中活著的人。】</p> | 與基督的死和復活產生聯結 要如此看自己在罪上死了 在基督裡活著 | |
| 6:12 | <p>οὖν (介-結論：所以)</p> <p>ἡ ἁμαρτία $\left\{ \begin{array}{l} \text{Μὴ (要停止)} \mid \text{βασιλευέτω (命現-禁止持續：作王 3S)} \\ \text{ἐν τῷ σώματι (介-領域：在身體裡)} \\ \text{θνητῷ (形-指定：終有一死的)} \mid \text{ὑμῶν (屬-屬於：你們)} \\ \text{εἰς τὸ ὑπακούειν (介+不定現-持續-目的：使順從)} \mid \text{ταῖς ἐπιθυμίαις (慾望)} \\ \text{αὐτοῦ} \end{array} \right.$</p> <p>(罪/罪的權勢)</p> | 與基督的死和復活產生聯結 結論 1 要停止讓罪在自己身體作王，不順從身體的慾望 | |

| | | | |
|------|--|--|--|
| | (屬-屬於：它的=身體的) | | |
| | <p>所以，不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私慾。</p> <p>【翻譯：所以，要停止讓罪的權勢在你們終有一死的身體作王，使你們順從身體的慾望。】</p> | | |
| 6:13 | <p>μηδὲ (也要停止)</p> <p>你們 <u>παριστάνετε</u> (命現-禁止持續：把...呈獻 2P) <u>τῆ ἁμαρτίας</u> (間受：給罪)</p> <p style="margin-left: 150px;">τὰ μέλη (肢體)</p> <p style="margin-left: 100px;">/ ὑμῶν (屬-屬於：你們的)</p> <p style="margin-left: 100px;">ὄπλα (直受-敘述：成為工具)</p> <p style="margin-left: 100px;">ἀδικίας (屬-形容：不義的)</p> <p>ἀλλὰ (連-相反：反而)</p> <p>你們 <u>παραστήσατε</u> (命簡-開始：把...呈獻 2P) <u>ἑαυτοῦς</u> (自己)</p> <p style="margin-left: 100px;">/ τῷ θεῷ (間受：給神)</p> <p style="margin-left: 150px;">ὡσεὶ (好像)</p> <p style="margin-left: 150px;">ζῶντας (分現直-名詞：活過來的人一樣)</p> <p style="margin-left: 150px;">ἐκ νεκρῶν (介-分開：從死人中)</p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>你們 <u>把...呈獻</u></p> <p style="margin-left: 100px;">/ τῷ θεῷ (間受：給神)</p> <p style="margin-left: 150px;">τὰ μέλη (肢體)</p> <p style="margin-left: 100px;">/ ὑμῶν (屬-屬於：你們的)</p> <p style="margin-left: 100px;">ὄπλα (直受-敘述：成為工具)</p> <p style="margin-left: 100px;">δικαιοσύνης (屬-形容：義/正直的)</p> <p>也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具；倒要像從死裡復活的人，將自己獻給神，並將肢體作義的器具獻給神。</p> <p>【翻譯：你們也要停止把你們的肢體呈獻給罪的權勢成為不義的工具；你們反而要好像從死人中活過來的人一樣，開始把自己呈獻給神，並且把你們的肢體呈獻給神成為正直的工具。】</p> | <p>與基督的死和復活產生聯結</p> <p>結論 2</p> <p>不要獻自己給不義，成為不義的肢體</p> <p>要獻自己給正直作王，成為正直的肢體</p> | |

| | | | |
|------|--|--|--|
| 6:14 | <p>γάρ (連-原因：因為) (為何要停止獻給罪而要開始獻給神成為正直的工具?) ἁμαρτία (罪/罪的權勢) οὐ (不能) κυριεύσει (未-進行：繼續轄制 3S) ὑμῶν (屬-直受：你們) γάρ (連-原因：因為) οὐ (不是) ἐστε (現-狀態：是 2P) 你們 ὑπὸ νόμον (介-附屬：在律法之下) ἀλλὰ (而是) 是 ὑπὸ χάριν (介-附屬：在恩典之下)</p> <p>罪必不能作你們的主；因你們不在律法之下，乃在恩典之下。 【翻譯：因為罪的權勢不能繼續轄制你們，因為你們不是在律法之下，而是在恩典之下。】</p> | <p>要獻自己給正直作王，成為正直的肢體</p> <p>原因 罪無法轄制你們 因在恩典之下，不在律法之下</p> | |
| 6:15 | <p>Τί οὖν; (那麼，我們有什麼結論呢?) 我們 ἁμαρτήσωμεν (假簡-整體-刻意提問：可以犯罪 1P) ὅτι (連-原因：因為) οὐκ (不是) ἐσμὲν (現-狀態：是 1P) 我們 ὑπὸ νόμον (介-附屬：在律法之下) ἀλλὰ (而是) 是 ὑπὸ χάριν; (介-附屬：在恩典之下) μὴ (不可) γένοιτο (祈簡-意願：成為這樣啊 3S)</p> <p>這卻怎麼樣呢？我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪嗎？斷乎不可！ 【翻譯：那麼，我們有什麼結論呢？我們可以犯罪因為我們不是在律法之下，而是在恩典之下嗎？不可成為這樣啊！】</p> | <p>人在恩典中能繼續住在罪中嗎？ 不能</p> | |

| | | | |
|------|---|------------------------------------|--|
| 6:16 | <p>難道你們 οὐκ (不) οἴδατε (完-狀態：知道 2P)</p> <p>ὅτι (連-敘述內容)</p> <p>你們 παριστάνετε (現-格言：獻上 2P) εαυτούς (自己)</p> <p> / ᾧ (關代間受：給誰) δούλους (直受-敘述：成為奴僕)</p> <p> εἰς ὑπακοήν (介-結果：結果是要順服)</p> <p>你們 ἐστε (現-狀態：是 2P) \ δούλοι (奴僕)</p> <p> / ᾧ (關代間受-屬於：誰的)</p> <p>你們 ὑπακούετε (現-狀態：就要順服 2P)</p> <p> ἢτοι (或) ἁμαρτίας (屬-屬於：是屬於罪/罪的權勢的奴僕)</p> <p> / εἰς θάνατον (介-結果：結果是死)</p> <p> ἢ (或) ὑπακοῆς (屬-屬於：是屬於順服的奴僕)</p> <p> / εἰς δικαιοσύνην; (介-結果：結果是義/拯救)</p> <p>豈不曉得你們獻上自己作奴僕，順從誰，就作誰的奴僕嗎？或作罪的奴僕，以至於死；或作順命的奴僕，以致成義。</p> <p>【翻譯：難道你們不知道，你們獻上自己給誰成為奴僕的結果就是要順服，你們是誰的奴僕，你們就要順服誰；或是屬於罪權勢的奴僕，結果是死，或是屬於順服的奴僕，結果是拯救。】</p> | 獻給誰，就順服誰 獻給罪，結果是死 獻給順服，結果是拯救 | |
| 6:17 | <p>δὲ (連-轉換：現在)</p> <p>χάρις (感謝)</p> <p> / τῷ θεῷ (間受：上帝)</p> <p> ὅτι (連-因果關係：因為)</p> <p> 你們 ἦτε (未完-過去：過去是 2P) \ δούλοι (奴僕)</p> <p> δὲ (連-對照：但) τῆς ἁμαρτίας (屬-屬於：罪/罪的權勢)</p> <p> 你們 ὑπηκούσατε (簡-完整：順服了 2P) τύπον (楷模) -----</p> <p> / ἐκ καρδίας (介-源頭：從心裡) διδασχῆς (屬-主詞：教導的)</p> <p> 就是你們 παρεδόθητε (簡被-完整：委身 2P)</p> <p> / εἰς ὃν (介-地點：楷模) -----</p> | 讀者是獻給順服 1.委身給順服 | |

| | | | |
|------|---|--|---------------------------------|
| | | <p>感謝 神！因為你們從前雖然作罪的奴僕，現今卻從心裡順服了所傳給你們道理的模範。</p> <p>【翻譯：現在，感謝上帝，因為你們過去是罪權勢的奴僕，但你們從心裡順服了教導的楷模，就是你們委身的楷模。】</p> | |
| 6:18 | | <p>δε (連-並列：並且)</p> <p>ἐλευθερωθέντες (分簡被-協調-原因：因為被釋放)</p> <p>ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας (介-離開：脫離罪/罪的權勢)</p> <p>你們 ἐδουλώθητε (簡被-完整：成為…奴僕 2P)</p> <p>τῇ δικαιοσύνῃ (間受：義/正直的)</p> <p>你們既從罪裡得了釋放，就作了義的奴僕。</p> <p>【翻譯：並且，你們因為被釋放脫離罪的權勢，所以你們就成為正直的奴僕。】</p> | <p>讀者是獻給順服</p> <p>2.正直的奴僕</p> |
| 6:19 | 我 | <p>λέγω (現-過現：說 1S) ἀνθρώπινον (形-名詞：按照人的說法)</p> <p>διὰ τὴν ἀσθένειαν (介-原因：因為限制)</p> <p>τῆς σαρκὸς (屬-屬於：肉體的)</p> <p>ὑμῶν (屬-屬於：你們)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為) (簡-完整：曾把…呈獻 2P) τὰ μέλη (肢體)</p> <p>ὡςπερ (連-對照：正如) 你們 παρεστήσατε ὑμῶν (屬-屬於：你們)</p> <p>δοῦλα (形-名：成為奴僕)</p> <p>τῇ ἀκαθαρσίᾳ (間受：污穢)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>τῇ ἀνομίᾳ (間受：不法)</p> <p>(εἰς τὴν ἀνομίαν) (介-結果：結果就行不法的行為)</p> <p>你們 παραστήσατε (命簡-開始：必須開始把…呈獻 2P) τὰ μέλη (肢體)</p> <p>οὕτως (如此) ὑμῶν (屬-屬於：你們)</p> <p>νῦν (現在) δοῦλα (形-名詞：成為奴僕)</p> <p>τῇ δικαιοσύνῃ (間受：義/正直)</p> <p>εἰς ἁγιασμόν (介-結果：結果就委身行對的事)</p> | <p>委身的進一步說明</p> <p>獻給誰，就順服誰</p> |

| | | | |
|-------------|--|---|--|
| <p>6:22</p> | <p>νυνὶ δέ (連-對照：但如今)</p> <p><u>ἐλευθερωθέντες</u> (分簡被-協調-原因：因為被釋放)</p> <p><u>ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας</u> (介-離開：脫離罪/罪的權勢)</p> <p>δὲ (連-並列：並且)</p> <p><u>δουλωθέντες</u> (分簡被-協調-原因：成為...奴僕)</p> <p><u>τῷ θεῷ</u> (間受：神的)</p> <p>你們 <u>ἔχετε</u> (現-格言：得到 2P) <u>τὸν καρπὸν</u> (結局)</p> <p><u>ὑμῶν</u> (屬-屬於：你們的)</p> <p><u>εἰς ἁγιασμόν</u>, (介-結果：結果就委身行對的事)</p> <p>δὲ (連-解釋：亦即)</p> <p><u>τὸ τέλος</u> (那結局) 是 <u>ζωὴν</u> (生命)</p> <p><u>αἰώνιον</u>. (形-不指：永遠的)</p> <p>但現今，你們既從罪裡得了釋放，作了 神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。</p> <p>【翻譯：但如今，因為你們已被釋放脫離罪的權勢，並且成為神的奴僕，所以你們得到你們的結局，結果就委身行對的事，亦即那結局是永遠的生命。】</p> | <p>委身給神，就行對的事</p> <p>結局是永遠的生命</p> | |
| <p>6:23</p> | <p>γὰρ (連-解釋：因為) (解釋不同結局的情況)</p> <p><u>τὰ ὀψώνια</u> (工價) 是 <u>θάνατος</u> (死)</p> <p><u>τῆς ἁμαρτίας</u> (屬-屬於：罪/罪的權勢)</p> <p>δὲ (連-對照：但)</p> <p><u>τὸ χάρισμα</u> (恩賜) 是 <u>ζωὴ</u> (生命)</p> <p><u>τοῦ θεοῦ</u> (屬-屬於：神的) <u>αἰώνιος</u> (形-不指：永遠的)</p> <p><u>ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ</u> (介-途徑：藉著基督耶穌) = <u>τῷ κυρίῳ</u> (主)</p> <p><u>ἡμῶν</u> (屬-屬於：我們的)</p> <p>因為罪的工價乃是死；惟有 神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡，乃是永生。</p> <p>【翻譯：因為罪權勢的工價是死，但神藉著我們的主基督耶穌的恩賜是永遠的生命。】</p> | <p>不同的結局</p> <p>罪的工價是死</p> <p>恩賜的結局是永遠的生命</p> | |